

Kalimera Shën Lluçisë

(Canto di S. Lucia)

Raccolta a cura di Vincenzo Selvaggi

CORIGLIANO CALABRO 1968

Kalimera Shën Lluçisë

(Canto di S. Lucia)

Raccolta a cura di Vincenzo Selvaggi

CORIGLIANO CALABRO 1968

AVVERTENZA

Continuando nel nostro lavoro di raccolta dei canti popolari albanesi degli stornelli e delle novelle, una particolare attenzione rivolgemmo ai canti popolari religiosi che ancora oggi, attraverso i secoli, vengono cantati dal popolo in festa nelle ricorrenze religiose.

Grande potere della poesia!

Questi canti, intonati dal popolo a gran voce, richiamano nelle chiese gran folla non soltanto di fedeli ma di cittadini forse proprio perché i canti li riportano nei giorni passati in una festa d'amore quanto di religione. Ciò a dimostrare che la tradizione è l'anima e del folklore e della religione della pietà ed è l'unico mezzo da seguire per affratellare con la narrazione della vita dei Santi della Chiesa i popoli.

Perché questi canti non sono niente altro che l'esaltazione della vita dei Santi, che l'amore dei fedeli crea e consegna alle nuove generazioni come atto di fede verso tutto quello che sa di divino.

Se i Sacerdoti di oggi mettessero maggiore impegno e accomunassero ai riti sacri della liturgia questi canti, che non sono, che veri e propri atti di fede sentita e sofferta, le chiese si affollerebbero come una volta e i fedeli si accosterebbero alle funzioni religiose come dei veri protagonisti. Questo nostro assunto potrebbe essere dimostrato dal grande accorrere del popolo la sera del Giovedì Santo per intonare con cuore aperto alla gioia ed alla fede la Passione di N.S. Gesù Cristo. Altrettanto avviene nelle altre festività e in particolar modo nella settimana dei de-

funti, durante la festa di S. Francesco di Paola, della Madonna del Rosario e di S. Lucia.

Mentre per la "Kalimera" rievocante la Passione di Nostro Signore e per il canto di pietà per i defunti conosciamo l'autore (Variboba), per gli altri numerosi canti popolari religiosi opiniamo, e le nostre ricerche ne danno piena conferma, che si tratti di improvvisazioni di sacerdoti e di fedeli che la fantasia e la fede del popolo ha elaborati compiutamente.

Chiederci da quanti secoli il nostro popolo li tramandi di generazione in generazione è l'unico dubbio che abbiamo.

Da ciò la conferma che qualsiasi lavoro di raccolta e di conservazione va incoraggiata ed aiutata se si vuole veramente che il patrimonio di tradizioni, di usi e costumi, rimanga intatto e, anzi, venga arricchito con nuove ricerche. Questo lavoro potrebbe aiutare la piena attuazione della recente riforma liturgica, intelligentemente operata dalla Chiesa, perché il contributo ausiliario della tradizione aiuterà il sacerdote nel suo sforzo apostolico di unire i fedeli e riportare anche la "pecorella smarrita" nella Casa del Signore.

Per questo, solo per questo, abbiamo lavorato e continueremo a lavorare.

PAPAS VINCENZO SELVAGGI
dell'Eparchia di Lungro

Dridhni vallen me haré
ksajna Krishtit nuse e ré.
Ç'është kjò vashë rritur hadhjare
ç'llambarisen nd'autare?
Ç'është kjo lule pjot ardúr
çë na mbjon zëmren me amúr
ç'është kjo hënez, dritë pjotë
çi na qasi Ynzot?
Ç'ë ky diell çë del mbi dhé
çi na mbjon gaz e haré?
kjò është lule rregjérie
është'e Virgjera Lluçie!
Ma kjo vashë sa bukuri
ka ndër ball, ndër buzë, ndër sy!
Tundu zëmer e këndó
Thuaje mirë sa mirë të do.
Zonjë, t'e lypenj me shërtime
hir ti Zonjë te zëmra ime:
se ndë hin ti Zonjë për mot
hin me tyna puru Ynzot.
Ma kjò zëmër pjotë mbëkatë
zbardhen më se një kartë rrazatë.
Ma ç'i thom u çotes grua
lë Shin Lluçien e fjas pir mua!
Po ndëlem mua vashez rriall
fjas kështù se kam u mall:
kam me mall zëmren të pjot
Zonja Nuse e t'Ynzot'.
Ma na ndë duami ti këndomi
zëmi gjellen e ja thomi.

La ridda intrecciate — con gioia amorosa
a questa di Cristo — bellissima Sposa.
Chi è questa fanciulla — di forme stupende,
che sopra gli altari — sublime risplende?
Che fiore è questo — che l'aere profuma
e le anime nostre — d'amore consuma?
Che è mai questa luna — di tanto chiarore,
che in terra c'invia — dal cielo il Signore?
Che è questo sole — di luce novella,
che il cuore rallegra — che l'anima abbella?
Il fiore regale — che il cielo c'invia
di Cristo è la Sposa — la Vergin Lucia!
Nel labbro, in fronte, — negli occhi nel seno
oh! quante bellezze — le fulgono appieno!
Deh! Scuotiti, destati, — e canta mio core,
l'amor, che ti porta, — ricambia d'amore.
O nobile fanciulla, — invoco tra sospiri:
se in cor m'entrerai — per lunga dimora,
verrà pure teco — lo Sposo, o Signora.
E questo mio core, — che ha tanta bruttezza
potrà superare — la neve in bianchezza.
Imbelle ch'io sono! — In mezzo al più bello,
Scordando Lucia, — di me vi favello!
E tu, mia regale — donzella, perdona!
Così, per amore, — mio labbro risuona:
è l'anima mia — ricolma d'amore,
o Vergine Sposa — di Nostro Signore.
Ma se, mie sorelle — cantare bramiamo,
di nobil sua vita — le gesta cantiamo.

Ish një trim ka Sirakusa
 nji garofull kish për buzë.
 Kish sytë pjot dritë
 me ata si t'rùenej t'vrit.
 Ish i drejt si një kandill
 ish ganjùn e dukej yll.
 Ish pjot me nobiltatë
 i nderuar e i begát.
 Gra, burra, pjeq'e të rí
 at ganjùn hanjin me sy.
 Ma ganjunit ata krye
 rrinej të stisur nd'atë Lluçie.
 Ma Lluçia nd'atë çerë
 rring ngrëjti sytë një herë.
 Trimi u nis nji menatë
 vate çoi zotin të jat,
 e i tha me lotë ndër sy:
 « — Ki për mua shumë lipisí,
 Zoti im e kim'e besë
 pír Lluçien tënde vëdes!
 U jam puru i bégát
 pse s'bënjem parendát? ».
 M'u përgjegj pjaku bulár:
 — Trim i bukur e hadhjár,
 si më fjet ndë kytë manerë
 biri im, më bën nderë.
 Mund e çonjë njater bir
 më të zbimt e më të mirë?
 Se t' kallaret Ynzot
 kjo krushkí ka të bëhet sot.

In sua Siracusa — un giovine v'era
 garofano il labbro — di rose la cera.
 Lo sguardo lucente — chë, doveolgeva
 il core di tutti — rapire sapeva.
 Di vita slanciato — di forma sì bella
 che più che garzone — pareva una stella.
 Ei ricco di censo — di nobil casato,
 in tutta Trinacria — da tutti onorato.
 E uomini e donne — e ricchi e pitocchi
 quel giovin pareva — vorasser cogli occhi.
 Ma il core del baldo — amor non sentia,
 che per l'adorata — sua bella Lucia.
 Però la Fanciulla — del giovine in viso
 non volse uno sguardo: — non dico un sorriso
 Si mosse un mattino — il giovin signore
 e corse dal nobil — di lei genitore.
 Gli volse, piangendo, — così la parola:
 « Son triste, signore, — deh! tu mi consola!
 Oh! Credimi pure — mio nobil signore,
 per questa tua figlia — mi brucio d'amore!
 Ricchissimo anch'io, — d'illustre casato,
 perché non leghiamo — tra noi parentato? ».
 E tosto rispose — quel vecchio signore:
 « O giovin formoso — e baldo di core,
 sì, quel che mi chiedi — con preci con pianto,
 figliolo diletto, — mi onora pur tanto!
 E dove trovare, — figliolo diletto
 un giovin più vago, — più baldo e perfetto?
 S'opponga l'Olimpo, — mi sfidi a tenzone!
 Io vo' che oggi stesso — s'attacci l'unione ».

Hiri Shënjtja, ç'i thërritin,
 me haré të dy me pritën.
 I jati i tha: — Bilë furtunatë,
 njo i pari i kësaj çitatë!
 I bëgat me urtëri
 ç'i me ne do të bënë kushqi.
 — Zoti tat, të qosha truar
 së mund e marr, jam e martuar!
 I jati e ruiti e vrëti çeren:
 — Ti ng'e njeh në këtë ne të tjerë!
 Trimi u ngrë si një petrë,
 tha: — Kush ë ky dhëndrri ytë?
 Thuam'e nd'ësht ky fanmirë
 më i bëgatë e më i mirë:
 Nd'ë ganjun o trim o pjak
 dua t'e di t' ngosem me gjak.
 — Zoti im ndë je bular
 lem e mos më trumendar!
 Mos mirr xhelluzi
 se mbi dhe së ruanj njeri.
 Na përpara atyj çë dua
 Jemi balt, jemi buhua.
 Dhëndrri im me graxje pjot
 është Krishti Ynzot!
 Dhëndrri im kriar' Qiellin
 bëri dheun, hëzen e diellin.
 M'u përgjegj ai trim i zi:
 — Lluçie ka t'ërth kjo paci?
 Ti ng'e di se të Krështetë
 vinjen vrarë si drangolët?

Entrò poi la Santa — chiamata all'istante,
 ed ambo l'accolsero — in gioia festante.
 Il vecchio le disse: — « Esulta, mia figlia!
 Quest'almo garzone, — di nobil famiglia,
 signore di feudi, — di mente sovrano
 qui viene e ti chiede — di sposa la mano ».
 — Mio Padre e signore, — non credermi ingrata...
 « non posso sposarlo!... — Son già maritata! ».
 Il Padre s'acciglia: — la rabbia il divorà!
 « Che dici? — le grida — pur l'aura t'ignora! ».
 Il giovine balza, — qual nibbio, e stizzoso
 le chiede: « Su dimmi, — chi è mai questo sposo?
 « Su dimmi se questi — dal ciel favorito,
 di me sia più degno, — più ricco, più ardito:
 « Se giovin, se imberbe, — se vecchio, che langue,
 su dillo! Chè pascer — mi voglio di sangue ».
 — O nobil Signore, — se nobile sei,
 « il cor d'una vergin — straziare non déi!
 Ti calma, o signore, — non esser geloso,
 chè alcuno qui in terra — non scelsi in isposo.
 Noi poveri umani, — che morte dissolve,
 innanzi al mio sposo — slam cenere e polve.
 Ei solo ha plasmato — le cose più belle,
 il sole, la terra, — la luna, le stelle.
 Lo Sposo divino, — che m'arde nel core,
 è il Cristo Risorto, — dei Cieli Signore ».
 E il giovin rispose: — « Mia vaga Lucia,
 da dove t'assale — cotanta follia?
 O forse tu ignori — che tristi i cristiani
 si scovan, si uccidon — da bisce, da cani?

Via, për graxje t'e kërkonj
 rro, ti vashë, u bë t'irronjë!
 Ma ky Krisht u ning e di
 psë të bëri atà dy sy
 aq të bukur te shkëlqyer
 sa më losi mua të mjër?!
 Ndë je Zonjë me lipisí,
 ëm allmenu atà dy sy.
 Qeshi Shënjtja me haré:
 — Ndë do kta sy menatë i ké.
 Dualli trimi gjithë kutjend
 njera menatë ndrron talend!
 Ma s'e dij që kish ndë krye
 Shënjtja e Virgjera Lluçie,
 çu me lotët ndër sy
 ndi një kamer vate u mbullí.
 U vu për gjunj njera natë
 Parkalesi atë Maistát:
 — Zoti Krisht, tharosi im
 ti librarem ka ky trim!
 Ktyre syve ju prejár
 dua t'ja jap mà s'dua ngarë.
 U pataks pa pagúr
 vate muar nji talúr.
 Nguli gjysht nd'atà sy
 sa m'i thiejti si gjirshí.
 E sa dielli mi façoi
 sytë trimit ja dërgoi.
 Ndënj të tërez atë jurnatë
 mbet' e Virgjer e çikatë.

Dà retta, fanciulla, — a quei che t'adora,
 deh! lascia ch'io viva — e vivi tu ancora »!
 « Ma il Cristo, che ignoro — di cui tu favelli,
 perché mai ti fece — quegli occhi sì belli?
 Sì belli e lucenti — sul vago tuo viso,
 che mi hanno la vita — del tutto conquiso!?
 Se dunque, o signora, — t'è core nel seno,
 quegli occhi divini — concedimi almeno ».
 Sorrise la Santa e rispose: « Volete
 quest'occhi, signore? — Domani li avrete! ».
 Se n'esce il garzone — e in core si dice:
 « Domani la bella — farammi felice »!
 Ma il bel fidanzato — non pur comprendea
 l'arcano, che in mente — la Vergine avea!
 La Vergin, che mesta, — dolente e soletta
 si chiuse in oscura, — romita stanzetta,
 ed, umil prostrata, — ai piedi di Cristo,
 a fervida prece — il pianto ha commisto:
 « Gesù, mio tesoro! — mio sposo adorato,
 mi salva da questo — terren fidanzato!
 S'invaghi dei miei occhi? — Se l'abbia ma resti
 per te solo, intatta — la vergin mia veste ».
 Sì disse e levossi — la nobil donzella,
 e tolse d'armadio — la coppa più bella.
 Ficcò le sue dita — negli occhi celesti,
 che, come ciliege — cascarono lesti;
 e appena al mattino — il sole apparìa,
 il dono fatale — al vago spedìa;
 e tutto quel giorno — la vergine bella
 rimase degli occhi — del tutto orfanella.

porsa naten i qillot
 vate nj'ëngjellith e m'e zgjoir:
 — Zonja nuse, i tha, si rri
 kaq'e verbër e pa-sy?
 Mos u trëmb nj' mot i mirë
 të dërgon Krishti Fanmirë.
 E ti e Virgjera Lluçie
 mbaje shtrënje, si ke ata krye,
 se ngë shkon oj nuse e ré
 të marrmi e vjen me né.
 Ma sa t'jetë jeta e dheu
 të nderon tyna i krështeu,
 e të jep Krishti fuqi
 gjindjes t'i shëroshtë sy.
 U spav ëngjilli si ndër qiell
 Shëntjes sytë shkëlqenjen si diell.
 Shënjt'e bukur e fanmirë
 syt'e riz neve na prir!
 Ki për ne të zetët pjetatë
 e me graxjen të bëgatë.
 Syt'e kurmit na i bekó
 syt' e shpirtin bukuró
 sa t'rrimi na mbi dhë
 bë t'i kemi Krishtit hjé.
 Tek e lurtmja jona ditë
 dil përpara e na prit.
 Të godhirmi mot për mot
 te Parrajsi t'Ynzot.
 Ti t'godhirmi mot për mot
 te Parrajsi t'Ynzot.

Ma, appena col sonno — la vita s'arresta,
 in sogno alla Santa — un angiol s'appresta:
 « O nobile sposa, — ah! Come tu mai »
 — Le dice — « sì scura — senz'occhi ti stai?
 « Ma tu non temere, — o Vergin Lucia,
 chè luci più belle — lo Sposo t'invia.
 E tu fortunata, — tu vergin sposina,
 intatta conserva — la fede divina.
 E sappi: tra breve, — in candida veste
 verremo a menarti — nel Regno celeste.
 Ma qui sulla terra — d'etate in etàe
 saranno per sempre — tue gesta onorate,
 chè Cristo tuo sposo — a luci perdute
 ti darà il potere — di render salute ».
 Qui l'Angelo spare, — ma l'alma Lucia
 s'avvede che ha gli occhi — più belli di pria.
 O Vergin gentile, — quegli occhi novelli
 a noi deh, rivolgi — quantunque ribelli!
 Ti muova pietate — di noi poverini,
 e tutti ricolma — di doni divini.
 Tu gli occhi del corpo — ci rendi pudichi
 tu gli occhi dell'alma — in noi benedici.
 Per quanto qui in terra — ci dura la vita,
 al Santo tuo Sposo — la rendi gradita;
 e, quando più tempo — a noi non avanzi,
 all'anima errante — deh! corri tu innanzi,
 e guidala teco — nel Regno giulio
 per teco cantare — le glorie di Dio.

